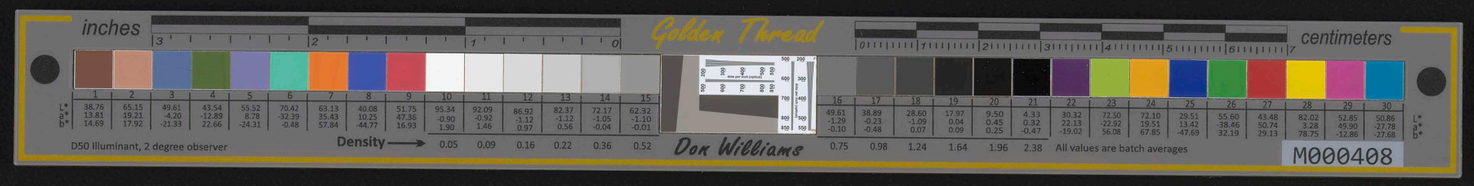


HAWAIIAN CHANTS AND MELES
1. No. 1-14 and introductory notes.

M-432

Box-M432

March 21, 1931.

MRS. A. P. TAYLOR:

Received from above person folder containing "Chants & Meles". Counted and found there are 79 sheets in said folder.

A. A. A. [A. Aylett Alizio]

Rechecked 10/8/37 -
only 67 copies
H. H.

inches

Golden Thread

centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	-22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000408

Hawaiian Chants and Meles

NOTES ON THE PROVENIENCE OF THIS COLLECTION

Albert Pierce Taylor, Librarian of the Archives, died while in his office on January 12, 1931. A note shows that this collection was received at the Archives from Mrs. A.P. Taylor by A. A[ylett] A[lizio] on March 21, 1931. It then contained "79 sheets." A pencilled note shows that H.H. rechecked the collection on October 8, 1937 and found "only 67 copies." Since some of the items are written on more than one sheet, it is difficult to determine if the difference between the "79 sheets" and "only 67 copies" represents a loss of 12 items or are merely different ways of counting the same material.

The collection was placed in a "leader file" and was made part of the Historical file as item no. 5. At least 65 items from the collection were stamped with the number 5, or in some instances the number was pencilled on. In addition, at least 49 of them were given a serial number, with at least one number being used more than once. These serial numbers may possibly indicate the original order of the collection. The following table shows the original serial numbers, where found, followed by the item numbers assigned by the translator in their present arrangement:

1 = 41	10 = 60	20 = 45	30 = 29	40 = 25
2 = 63		21 = 56	31 = 34	41 = 67
3 = 30		22 = 57	32 = 28	42 = 68
4 = 21	13 = 75-76	23 = 73	33 = 24	43 = 83
5 = 26-27	14 = 87	24 = 77		44 = 52-53
6 = 40	15 = 74	25 = 72	35 = 17	45 = 35
	16 = 85	26 = 69-70	36 = 20	46 = 31-32
8 = 23	17 = 47	27 = 33	37 = 80	47 = 64
9 = 4-5		28 = 62	38 = 19	48 = 65
9 = 55	19 = 86	29 = 15	39 = 59	49 = 18

The items bearing the following numbers assigned by the translator have the number 5 stamped on them but lack any additional serial number:

1, 2, 7-14, 16, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 46, 51, 54, 71, 84.

The items bearing the following numbers assigned by the translator have the number 5 pencilled on them but lack any additional serial number:

48, 58, 61, 78, 92. No. 92 is obviously from a different source.

The items bearing the following numbers assigned by the translator have no other numerical identification:

3.

Several items appear to have originally been other units taken from the Historical file and added to this collection. The following table shows the original unit numbers, followed by the item numbers assigned by the translator:

63 = 88	64 = 50	83 = 81-82	84 = 6	110 = 22

The translator's number 66 was later found to be a continuation of 53.

This collection eventually was added to and filed with a number of genealogical books, the source of which is not certain in most cases. Many of these books bear a small label with the number A 166. Other materials bearing the same A 166 label are now located with the census records and in the Kalanianaole collection, M-80. It is possible that all these A 166 items were originally part of the Kalanianaole collection. The items bearing the following numbers assigned by the translator are associated with the A 166 collection:

49. A notebook of clippings from newspapers, containing chants and meles.

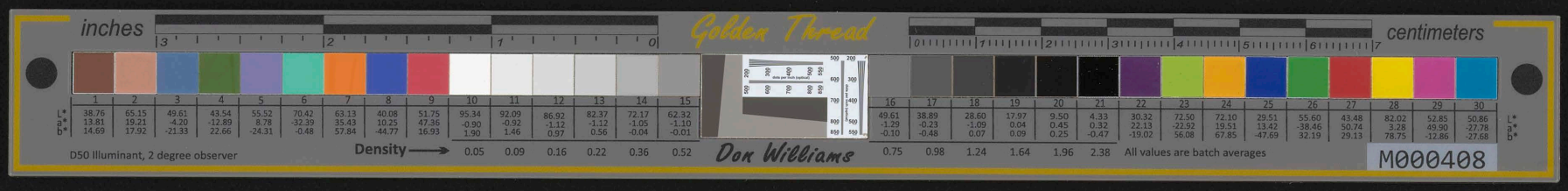
89. A typed translation from an unnumbered page in genealogy book G-29.

90. A typed copy of a Hawaiian text, with translation, from page 101 in genealogy book G-35.

91. A typed translation from an unlocated source, but probably also from one of the A 166 genealogy books. Typed copy actually says A 116, probably a typographical error.

The collection is now being separated from the genealogy books and placed with the private manuscript collections as M-432.

Notes by Richard F. Thompson, Librarian. 14 March 1977.



CHANTS AND MELES 1. THROUGH 87.

This collection of Hawaiian poetry consists primarily of chants sent as letters to the Hawaiian newspaper Ka Hae Hawai'i in 1860. There are a few other chants included in the collection; a chant written on the back of an early Territorial ballot, a collection of newspaper clippings of chants, and a number of chants without dates or identification.

The most numerous chants are name songs (mele inoa) and dirges (kanikau). Many of the mele inoa chants are for the Prince Ka Haku O Hawai'i, son of Kamehameha IV and Queen Emma, born in 1858. The mele inoa chants, kanikau chants, and the few Western style songs appear to have been as a whole composed by the person or persons submitting them to the newspaper. A few of the chants were traditional or a part of ancient Hawaiian literature, geneologies, or religion. These were submitted by people interested in preserving older works. One letter contained a version of a Pele chant found in Emerson.

These traditional chants were the most difficult to translate and many were just superficially described rather than translated. Translating the chants in this collection was made difficult by several factors. A fair amount of the vocabulary, the place names and characters alluded to, and the symbolism is not documented and is unknown to the translator. The older writing system in which the chants were transcribed does not mark all significant sounds thus creating ambiguites in writing that would not occur if the actual sound of the chants had been preserved. The spelling and handwriting practices of the scribes including poor word division, capitalization, and punctuation compounds the problems of interpreting these documents.

These problems coupled with the fact that the translation of these chants

was not undertaken as an in depth study of the the material should suggest to anyone using these chants that the English translations should not be considered exact equivalents of the Hawaiian. Especially troublesome portions were marked in the translations. As the translating work progressed the following symbols came to be found useful:

(? Hawaiian word ?)	meaning of this word not known.
(? English word ?)	translation is considered an educated guess.
/?/	identity not documented. Used mostly after place names not listed in Place Names of Hawaii.
/pr/	pronunciation not documented. Used mostly after place names not listed in Place Names of Hawaii.

After working on a number of chants a decision was made to include glottal stops and macrons in Hawaiian words when the pronunciation was known. Hopefully, this will help readers pronounce these words. In the translation of the earlier chants of the collection these features of more modern Hawaiian spelling were not included.

W. H. Wilson 2/9/1977

Hawaiian Chants and Meles

This collection consists primarily of chants sent to the Hawaiian newspaper Ka Hae Hawai'i in 1860. See the collection for more extensive notes.

1. He Mele no V. K. Ka'ahumanu - A Song for V. K. Ka'ahumanu by J. W. Iaukea. original with ~~partial photographic copy and~~ introductory note. translated.

2. Mele Inoa o Ka Lani 'o Kahakuohawai'i - Name Song for His Highness Kahakuohawai'i by K. Kapaakea. translated. stamp: 5.

3. He Mele Aloha no kekahi Keiki Na'auao i Holo aku i L. Luna a Make 'Oia - A Song of Love for an Intelligent Person Who Went to Lahainaluna and Died by J. P. N. K. Western style. translated.

4. Untitled dirge for Liholiho. not translated.

5. Untitled dirge for Kīna'u. not translated.

6. He Inoa no Kekulani Fayerweather - A Name Song for Kekulani Fayerweather. translated. marked Doc. #84.

7. Mele 1. - Song 1. translated.

8. Mele Kaua'i (Mele 2.) - Kaua'i Song (Song 2.). translated.

9. Untitled. (concerns Hilo, Puna, and volcano area) translated.

10. Untitled. not translated. see 11.,12., 13., 14.

11. Untitled. not translated. see 10., 12., 13., 14.

12. Untitled. not translated. see 10., 11., 13., 14.

13. Untitled. not translated. see 10., 11., 12., 14.

14. Untitled. not translated. see 10., 11., 12., 13.

15. Pule Palo - Prayer of Revelation by Kaeleowaipio. translated.

16. Untitled dirge for Kamehameha III. by the children of Keaweikekahiali'iokamoku. translated. stamp: 5.

17. Untitled dirge for Eleio Nua by Kahalelaau. translated. stamp: 5. numbered 35.

18. Mele Kanikau no Keoua - Dirge for Keoua. translated. stamp: 5. numbered 49.

19. He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i by Kaulu and S. W. B. Kaulainamoku. translated. stamp: 5. numbered 38.

20. Untitled incomplete chant by Kaakau. not translated. stamp: 5. numbered 36.

21. He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i by Mr. C. Kaaikaula. Western style. translated. stamp: 5. numbered 4.

22. Untitled name song for Kaumakaokane. with photocopy. from Cummins collection. translated. marked Doc. #110.

23. He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i by Napalihauliokoolau. almost identical to chant 21. Western style. translated. stamp: 5.

24. He Kanikau no Iehova ke Akua 'Ike 'Ole 'Ia - A Dirge for Jehovah the Unseen God by S. D. Keolanui. translated. stamp: 5. numbered 33.

25. He Mele no Kamehameha - A Song for Kamehameha by G. T. Puaainuhau. not translated. stamp: 5. numbered 40.

26. He Kanikau - A Dirge by I. Kauhi. translated. stamp: 5. numbered 5.

27. He Kanikau - A Dirge by I. Kauhi. translated. stamp: 5. numbered 5.

28. Untitled fragment by Kailialaikahauanu o Kaala. translated. numbered 32.

29. He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i by Kaanaana. not translated. stamp: 5. numbered 30.

30. He Mele - A Song by A. G. Kaohihua. name song for Ka Haku O Hawai'i. translated. stamp: 5. numbered 3.

31. He Mele - A Song by S. W. Haia. traditional Pele chant. not translated. stamp: 5. numbered 46.

32. He Mele - A Song by S. W. Haia. traditional Pele chant. not translated. stamp: 5. numbered 46.

33. Untitled fragment. not translated. stamp: 5. numbered 27.

34. Untitled incomplete chant by S. W. Keliihune. not translated. stamp: 5. numbered 31.

35. He Mele - A Song by Lohemele. see chant 46. for another version. not translated. stamp: 5. numbered 45. marked no.1.

36. He Mele no Ka Haku O Hawai'i - A Song for Ka Haku O Hawai'i by Aikake Harbottle. translated. stamp: 5.

37. He Mele Aloha i ka Na'auao - A Song of Love for Education. translated. stamp: 5.

38. He Mele - A Song by Nauinapokaikalani. translated. stamp: 5.

39. Hemolele no Ku'u Hoa Luhi o ka Pi'ina Ikīki 'o Ma'ema'e - Perfect is the One with Whom I Shared the Fatigue of the Hot and Humid Ascent of Ma'ema'e by. W. Piimoku. photocopy included. translated.

40. He Mele no Kaueue - A Song for Kaueue by Kahinakua, Kalauli, Hokii, R. D. Kapela, Kekuawili, Manaole, and Lahi. translated. stamp: 5. numbered 6.

41. He Mele - A Song by M. K. Kaiwi. dirge. translated. stamp: 5. numbered 1. marked section one.

42. Untitled dirge resembling chant 43. translated. stamp: 5.

43. Untitled dirge resembling chant 42. translated. stamp: 5.

44. Untitled dirge. translated. stamp: 5.

45. He Mele Aloha - A Love Song by D. B. Kahawaii. incomplete. not translated. stamp: 5. numbered 20.

46. He Mele Ali'i - A Royal Song by S. W. B. Kaulainamoku. see chant 35. for another version. not translated. stamp: 5.

47. He Mele no Kahoomahele - A Song for Kahoomahele by J. W. Kuhelemai. translated. stamp: 5. numbered 17.

48. Untitled dirge. incomplete? written on a territorial ballot. not translated.

49. Puke Mele Inoa o Nā Ali'i o Hawai'i - Book of Name Songs for the Ali'is of Hawai'i collected by J. A. Nahaku. newspaper clippings. not translated.

50. Badly damaged chant. handwritten A Dirge for Ka'ahumanu II appears to be a translation. stamp: 64. numbered 4.

51. Two copies of a dirge possibly for Liholiho. translated. one copy has stamp: 5.

52. He Wahi Mele no Kīna'u me Kona ... - A Little Song for Kīna'u and Her ..... photocopy included. partially damaged. ~~not translated~~.

53. Kanikau - Dirge. photocopy included. partially damaged. ~~not translated~~. It was found that 66 is a continuation of this chant. numbered 44.

54. Na Niau no Kaimualii (meaning not clear). probably for Kaumuali'i of Kaua'i. not translated.

55. He Wahi Mele - A Little Song by J. W. Kalaikahiki. a dirge. translated. stamp: 5. numbered 9.

56. He Inoa no Kamakakoa - A Name Song for Kamakakoa by J. A. Kahooilimoku. Kamakakoa may be another name for Queen Emma. translated. stamp: 5. numbered 21.

57. He Mele - A Song by Kaulainamoku. incomplete. not translated. numbered 22.

58. Untitled. not translated. numbered 5.

59. He Mele - A Song by Kaneheana. about Puna and Pele. not translated. stamp: 5. numbered 39.

60. Untitled Name Song for Liholiho. not translated. stamp: 5.

61. Untitled. translated.

62. Untitled chant about a dream by W. B. Kahue. translated. stamp: 5. numbered 28.

63. He Mele Ho'ālohaloha no ke Aupuni Hawai'i - A Song Expressing Love for the Hawaiian Nation by J. A. Kahookaumaka. Western style. translated. stamp: 5.

64. Untitled Pele chant by W. B. Kapu. translated. stamp: 5. numbered 47.

65. He Mele - A Song by G. H. E. Keaniole. not translated. stamp: 5 numbered 48.

66. He Inoa no Kīna'u a me ke Kanikau - A Name Song for Kīna'u and a Dirge by C. Hookano. photocopy included. incomplete. translated. stamp: 5. numbered 44. Filed with Chant 53, which it continues.

67. He Mele - A Song by Kaiaikawaha. not translated. stamp: 5. numbered 41.

68. He Mele - A Song by C. W. K. Kenui. photocopy included. translated. stamp: 5. numbered 42.

69. He Mele no Kani Kauikeouli - A Song for Kani Kauikeouli by J. A. K. translated. stamp: 5

70. He Mele no Kalani Kauikeouli - A Song for His Majesty Kauikeouli by J. A. K. translated. stamp: 5. numbered 26. marked no. 3.

71. Kanikau Aloha no Davida Malo - Dirge of Love for David Malo by Ema Malo. Rebeka. translated. stamp: 5.

72. He Mele no W. Leleiohoku - A Song for W. Leleiohoku by Kaanaana. translated. stamp: 5. numbered 25. marked no. 4.

73. He Mele - A Song by D. M. Kapule. not translated. stamp: 5. numbered 23.

74. Kahi Mele o Lawekaho'olawe - The Little Song of Lawekaho'olawe by G. B. H. photocopy included. translated. stamp: 5. numbered 15

75. He Mele no ka Ua - A Song for the Rain by P. Haleakala. photocopy included. translated. stamp: 5. numbered 13.

76. He Mele no ka Wa'a "No Kekauluohi Omano" - A Song for the Canoe "For Kekauluohi Omano" by P. Haleakala. photocopy included. not translated. stamp: 5. numbered 13.

77. He Mele - A Song by F. W. Kaawaloa. same chant as chant 55. not translated. stamp: 5. numbered 24.

78. Untitled. not translated. numbered 5.

79. He Mele no Kamehameha - A Song for Kamehameha. translated.

80. He Mele Kanikau - A Dirge by W. I. Haaheo. translated. stamp: 5 numbered 37. marked no. 2.

81. Lonoikamakahiki I " 'O ke Akua Pōloli " - Lonoikamakahiki I " The Hungry God ". not translated.

82. He Mele no Lonoikamakahiki-kapu-o-Keawe I - A Song for Lonoikamakahiki-kapu-o-Keawe I. not translated.

83. He Mele - A Song by D. M. Makaole. photocopy included. not translated. stamp: 5. numbered 43.

84. Short note from C. W. K. Kenui describing a chant. translated. stamp: 5.

85. He Mele no Kekuaokalani - A Song for Kekuaokalani by S. C. L. Halo'u. not translated. stamp: 5. numbered 16.

86. He Mele he Inoa no Iosia - A Song a Name (Song) for Iosia (Josiah) by G. M. Kauaoena. translated. stamp: 5. numbered 19.

87. He Mele Inoa no Ka Haku O Hawai'i - A Name Song for Ka Haku O Hawai'i by Makaliilii, Kekuawili, R. D. Kapela, and Nailielua. photocopy included. translated. stamp: 5. numbered 14.

88. Hawaiian Mythology by a Hawaiian. English. stamp: 63.

89. Several Prayers Used in Love Charms (with explanatory notes by Mary Pukui). The Kalakaua Collection. A 166. Archives of Hawaii.

90. An English translation of a treatise on omens concerning sick people. with Hawaiian text. Kalanianaole Collection. A 166. Mele Book p. 101. Archives.

91. A Concoction for Venereal Disease in Men. A 166. (Archives of Hawaii). Kumuhonua Descendants.

92. A typewritten English translation of A Mele on the Creation, by Chiefess Kekupuohe, sent to the Archives by David A. Somes of Winchester, Mass. Notation: Doc. no. 5.

93. short poem scratched onto 1850 petition to the legislature

I.

5

Waimea Kohala
11 Aperila 1860

Aloha oe

Ke hooili aku nei au i
Keia Mele Kahiko i pai ma
Ka Hae Eleele me Kau Kau
oha ma Ka hae
O ke Mele Kahiko Keia no
Kaahumanu Mua
a ua hoi ia ia i Kamamalu
i Keia wa
Oia Ka Mea hai aku ia oe
O wau no

J W Piikea

inches

Golden Thread

centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000408

Chant: 1.

Introductory note found separated from the chant

Waimea, Kohala

April, 11, 1860

Dear Sir:

I am sending this old song to be printed in the Hae (Ka Hae Hawai'i newspaper) as you have encouraged (people) in the Hae.

This is an old song for (no) Ka'ahumanu the first. It is currently in the possession of V. Kamāmalu.

That is what I have to tell you.

Yours,

J. W. Iaukea (probably pronounced I'aukea)

translation by W. H. Wilson 1/26/1977

I.

He Mele no V. K. Kaahumanu

O Keawe ka manu poowai o uka,
O ka moa uwakea i oili ka lau,
I mahiki ka lalakapu o Keawe,
O ka Uili na o Kamapuna,
Ka manu hoolohe o ke Kahawai,
Oia ke lele ana i kela pea,
He makaikai pali no Mailekini,
He kiai Kahawai no Honokoa,
Oia ka manu e hea nei,
E o ana i ke Kualono,
Ke koae hulu lele i mahae ke Kapu,
I mamaka mai ka hulu kapu o Keawe,
O ka manina e poai ka aina,
O ke Kiki manu a hanakaulua,
Elua Kahawai i piha i ka pela,
O ka pali Olii nui o Honokoa,
O ke koa pala ole i ke Kahawai,
O ke Kahawai ka ulu hohonu o Loke,
O ke Kahawai o Loke i piha i ka pela,
O ka halenoi o ka pali ka waihona,
He kiai ka manu no loko o ka lua,
He hoailona manu no ke Kahawai,
O ka hale kiai wai o Kahai,
Nana i kii ke apeula a Kanaloa,
Ua kaloheia ka maka ua helelei,
O na maka o Hema aia i luna,
O ka lalani Hoku me Kamahina;
I hana i lolii ia ka pela o kuu Olii,
O ka opina hinu a kahi hookahi,
Ua punenelu ka hinu i ke Kahawai,
Ke Kahawai Olii i piha i ke Kapu,
Hoiliili a kahi hookahi.
O kio, o halana; o halana ka inoa a

Aia hoi ha Ko Makuakane,
O Kailikea Ulipakalua i Ka mai,
O Kauli Kea Kahuli Kea i Ka ili,
O Ka Maokea o Hinakuimuakea,
O Ka aoao Kea i Kahuli Ke Kea,
O Walinuu a Ke Kaiakea a Kane,
O Ke Kaiakea huakea i Ka moana,
O Ka moana a Ke Kaiakea Ke Lii,
Poha Ke au Ka ili Kea o Iakou,
Kaili Kea haikea aea,
Ke Kino Ka waikea huakea, o Maunakea,
Ke oho Kea popoo Kea o Ka Ohia,
Ka uakea Kihei Kea o Lanakila,
Ka awakea papakea i Waiohonu,
Ka ia Kea Malo Kea ia Kuula,
Ke ao Kea la Kea ia Makalii
Ke one Kea Kahua Kea i lalo Aona
Ka mano Kea hulu Kea, Omai Ka inoa?
O Ko Kea o Ainakea Ke Lii,
O Mai Ke Lii Noma ia inoa,
Ka lani Kea po Kea i o Ikuwa
O Ka Ohai Kea i Ka Maka o Ka Opua,
O Lala Kea i Ke Kumu o Ka pali,
Na lehua Kea o Hilo Waiakea,
Ke Kai Kea Kalu Kea Ma Kuluku Kuluu ma,
Ke ahakea holo Kea i Ke Kuaau,
Ka ohiki Kea i Ka Nakuokamanu,
Ka Manu Kea, Lio Kea, ao Kea o Ke Kuahiwi,
O Ka hihi o Wakea i Lani Kepuka,
O Ka hihi o Wakea i puka i Ka lau,
O Ka lau o Wakea,
He lauoho Kea, he lauoho aea,
He lauoho Kea, O Ka lauoho Kea i hai Ka Muo,
I hai Mai Ka Muo o Wakea Ke Lii,
Ke Kahuli Kea i Ka maka o Kaoiohi,

Ka onohi Kea i Ka Alae nu Kea,
O Ka hoe nu Kea i kahe ē Ke Kea,
O Ka makuakea i Ke Kuakea,
E Ka papakea, ele Kea la i Ka moana,
O Ke kapa Kea hoohenu Kea ē Ke Kahua,
O Ka Ilili Kea i pono Ka hanna
O Ke kuke Kei a o Ka holo Kela, na Ke Kea Kaa
O Ke one Kea pun Kea i Waiakea,
Mauka Pukea, mo Kai Kanakea,
Ae punakea Waiakea Ke Lii,
Maihi Kea iloko o Panawa
O Ke one Kea makai o Keokea
I Ke oma i Ka poli ma Ilili Kea,
Ae loau maloko o Nuakea wahine,
O Kahalekea hauKea Ka Ke Kane,
O Nuakea Ka Ka wahine,
O Koma a Ka ilili Kea Ke Lii,
Ae Lii oe ua hume i Ka maloKea,
Nona Ka malu Kea i hai Ka poai,
Na Pukea i Ka pali o Wailuku,
Ke ahua Ke Kinu o Ka malu Kea,
Na pupukea i waiho i Ke one,
Nanakea Hilo awakea, malie,
Uawai ia aku i akea Ke Lii,
Ae wahine Kukamahomuiakea,
O ma lehuakea i Ka uka o Kalin,
Na Keahakea o Puukea Ke Lii,
Ka mala Kea i Ka uka o Kalalua
I Ka mahele puukea me Wahinekea
Alealia Kea Kai E Apua
O Ka iwi o Ka ia Kea i Ka moana
O Ka luwala palakea o Keaukaha
Mai puia me Ka ia Kea
Ua Kukaikea Ka papa o Maukele
Kuakea Puna i Ka aina E Ka wahine

Kuakea Ka ohia One Ka pohaku,
Ua lopa Kuakea Kai i Puna,
Aawe poohinakea Ka laau,
Howaawaa Ke Kai Kuakea Ka ale
Kapi lua Ke Kai Kea i Ka Moana
Auli aku huli mai Ke Kai Kea o Puna
Ke Kai Kea o Kumukahi ua Malie
Halai Ke Kai Kuakea ina pali
O Kahualau Kea Kapu o he 'lii
O Kamailakea iloko o Haloa
O Haloakea, Ka oleliko Kea Ka lau Ke 'lii
I Kikoo ia Kea Ka pipuna
Na Kapulani Pipiilani a Kea
O Ka maka o Makea, o Kau maka o Makea
O Ka lani Kaumaka o Makea
Ka papa Ke na Kea
O Ka hua lau Kapalili lau ahakea
Kamahanakea, O na mahana i Ka
lele o Ka lani.

Ke oki.

Hanauluna i Ku lani Ka paka a Ka ua
Napele Kulalau owali i Ku makani
Nawaliwa i Kanahua i Mahamoku
Moku Mamalahoa li i Ke anu
Kaka i Ka onohi kewa o Ke Koolau
O Ka pane onohi a Kana o Mana
Ola i Kamahualele i Kamali
Mapu Wailua i Ka oai halau Ke Kai i
Makenakea loko i Ka moe-a,
A Ke Aloha i

Oia aela no Kahi mana i Ki
Owau no Kou hoaloha

Waimea Hawaii
Aperila 11. 1800.

J W Iaukea

Chant: 1.

Title: He Mele no V. K. Ka'ahumanu - A Song for V. K. Ka'ahumanu

Composer: J. W. Iaukea (probably pronounced I'aukea) probably just submitted by him

Date: April 11, 1860 Waimea, Hawai'i

Note: This chant was actually found following chant 29. What was originally marked as chant 1. was a photographic copy of the middle section of this chant.

Description: An interesting feature of this chant is that in the middle section the composer chose to use numerous examples of the word kea, white, and words containing the sound kea. The word ākea, broad is also frequently used.

A Song for V. K. Ka'ahumanu

Keawe is the wet headed bird of the uplands

The white chicken whoes leaves/feathers? have appeared

The sacred branch of Keawe is at Mahiki

The area of Kamapuna /pr//?/

The bird that listens at the stream

That's going to the other boundry

A cliff visitor from Mailekini

A guard of streams from Honokoa

That is the bird that now calls

Responding on the ridges

The feathered koa'e bird flying at Mahae Ke Kapu /pr//?/

The sacred feathers are more towards Mamaka /pr//?/

He's the bird to darken the land

The bird child of Hanakaulua /pr//?/

There are two streams filled with filth

The great royal cliff of Honokoa

Chant 1. cont.

The branchless koa tree at the stream

The stream is the one that grows deep, Lohe /pr//?/

The stream of Lohe filled with filth

The bone house of the cliff is the resting place

The bird is a guard from within the pit

A bird symbol for the stream

The water guarding house of Kaha'i /a famous navigator/

Who fetched the red 'ape plant of Kanaloa

The eyes were treated mischieviously, their lids were pulled down

The eyes of Hema /Kaha'i's father/ are above

The filth of my chief has been fed without care

(? O ka opina hinu a kahi hookahi ?)

(? Ua punenelu ka hinu i ke kahawai ?)

The royal stream filled with kapu

(? Hoiliili a kahi hookahi - Collection of the single one ?)

Kio /pr//?/, Halana /pr//?/, Halana is the name

There is your father

Kailikea Hipakalua /pr//?/ in the genital

White Kauli /pr//?/ white Kahuli /pr//?/ in the skin

The Maokea /pr//?/ of Hinakainuiakea /pr//?/

The white side of Kahuli the white one,

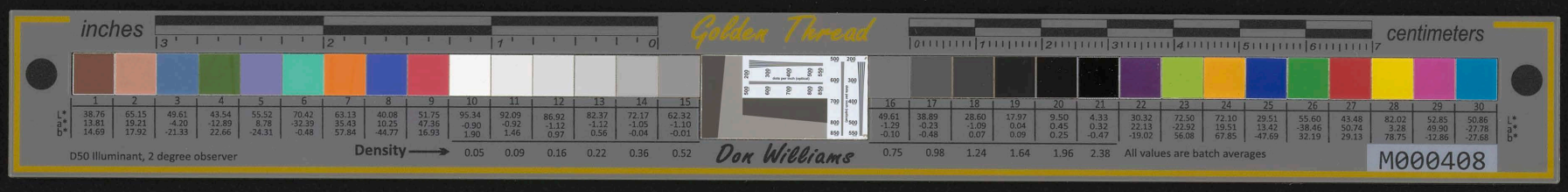
Walinuu /pr//?/ of the broad sea of Kāne

The broad sea with white foam of the ocean

The ocean or Kekaiakea /pr//?/ the chief

The current/gall burts forth, their white skin

The shite k



Chant 1. cont.

The white skin, smooth paleness

The body, the white liquid with white froth of Mauna Kea

The white foliage, white head of the 'ōhi'a tree

The white rain white shawl of Lanakila /?/

The white 'awa of the white stratum of Wai'ōhinu

The white fish with a white malo of Kū'ula

The white cloud blocking Makali'i

The white sand of the white site below Hāna

The white mamo bird/descendant with white feathers, What is the name?

Kokea /pr//?/ of 'Āinakea the chief

The chief whoes name it is responds

The white sky in the white night in (the month of) Ikuā

The white 'ōhai tree in the face of the cloud

Lalakea /pr//?/ at the base of the cliff

The white lehua blossoms of Hilo Waiakeu(a?)/?Waiākea?/

The white sea with white waves the (?kulukulu'na = dripping?)

The 'ahakea /this wood is used in canoe rims./ that travels in the white
at the edge of the reef

The white sand crab in the beak of the bird (i ka nukuokamanu)

The white bird, white horse, white cloud of the mountains

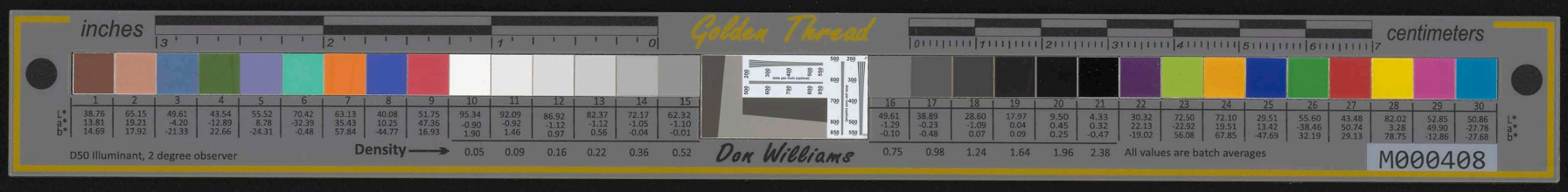
The arrival of Wākea at Sanikapuka (sic) /pr//?/

The arrival of Wākea at Puka i ka lau /?/

The multitude/leaf (lau) of Wākea

White hair, soft fine hair,

White hair, the white hair(? whoes roots are brocken ?)



Chant 1.

The (?short?) of Wākea the chief is brocken

The white land shell in the face of the eye

The white eye at the white beaked 'alae bird

The wide thick expanse in the white foam

The white stratum, white billows in the ocean

The white blanket bleaching the site

(?The white blanket for whom the offering is appropriate?)

This is the jostling, that is the running (?done by the wrapped whiteness?)

The white sand of the white pile/hill at Waiākea

Pi'ikea is mauka, Kanakea is makai

Waiākea the chief is white coral

White strip inside of Pana'ewa

The white sand makai of Kēōkea

(?The white pebbles are swimming in the bosom?)

It/They are found within the woman Nu'akea /goddess of lactation/

Kahalekea /pr//?/ of the snow is the one belonging to men,

Nu'akea is the one belonging to women

Kama of the white pebbles is the chief

You are a chief who has worn the white malo

To whom belongs the white surf whoes circle has brocken

(They) belong to Pi'ikea at the cliff of Wailuku

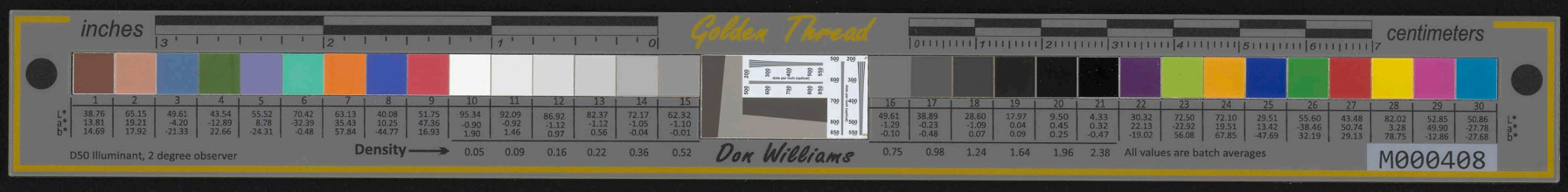
The swell the base of the white wave

The white shells lieing on the sand

Hilo of the calm moon is wan

(?It has water so that the chief will be broad?)

Kumahanuiakea /pr//?/ is a woman



Chant 1. cont.

The white lehua blossoms in the uplands of Kealiu /pr//?/

The chief is of the 'ahakea tree of Pu'ukea

The white malo in the uplands of Kalalua

The wilderness of the white hills and the (?hinekea?)

White salt flats of the sea, oh 'Āpua

The bone of the white fish in the ocean

The white-pipening sweet potato of Keaukaha

Eaten accompanied by white fish

The flats of Maukele are faded

Puna is faded being eaten by the woman

The 'ōhi'a tree and the stone are bleached looking

The seas are lazy white backed shiftless farmers oh Puna

(? The wood is pale gray-headed hāwa'e sea urchins ?)

The white sea spurts salt water furiously in the ocean

The white sea of Puna turns back and forth

The white sea of Kumukahi, it is still

The white sea is calm at the cliffs

You are Kahualau kea kapu /pr//?/ a chief

Kamailakea/pr//?/ within Hāloa/son of Wākea/

Haloakea /pr//?/ the white sprout of the chief

(? That white one serves as a span, the rising ?)

It belongs to Kapiilani Pipiilani a Kea /pr//?/

The eye of Wākea, Kaumaka /pr//?/ is Wākea

Wākea is the chief Kaumaka

(? ka papa ke na kea ?)

The trembling leaf fruit 'ahakea leaf

Chant 1. cont.

Kamahanakea /pr//?/, the twins flying in the sky

The quiting

The drops of rain (? hanaulana ?) in the sky

Kalalau is crumbly, weak in the wind

Terribly weak at Kanahua /pr//?/ oh Mahamoku

Māmalahoa is brocken the cold is a chill

The shaddow at the left eye of the Ko'olau

(? The eye answer of the rain of Mānā ?)

Kanahualele /pr//?/ trembles in the calm

Wailua surges with the expansive waters the sea

The heart likes the dream of love

That's the slight bit of mana

Yours, your friend,

J. W. Iaukea

Waimea, Hawai'i

April 11, 1860

/pr/ pronunciation uncertain

/?/ identity of referant uncertain

translation by W. H. Wilson 1/18/1977

2.

Mele Inoa o Ka lani e Kakauwahawaii

Mai Kai Ka manu huwai lehua o Siha ē u
Pua nono ula i Ka lau o na Pa ē li
Ka maka mohala mai Kai o Ka Le ē hua
I Ki Palahea ula i Ke Kai o Keawaluā
Aohe lua o Ka maka Kii Ka lohe ia i ē a
I Ke mua Ka maka Paulele Ke Ki ē no
A pehenehe au e limamui e lawe ma ē i
E miki ailale manao a Ku i Ka ha ē i
Ma Kau mai au hopohopo ia i ē a
O hoolapa mai ana nei pono ole ma ē i
E, Oia nei, ē Ae ē Oia no paha ia ē
Aohe lua o Kaua Paupili ē
Ka noe haaheo mai i Ke Ku ē la
Kau mai Ka maka Keano aloha ē
Halia lia mai ana oia ia lo ē Ko
O loko hana nui laukua wale mai no paho ē
Hapuku mai i Ka makemake a nu ē i
O Ke Kuko. o Ka lia, o Ka manao mai no opa ē u
Ku wale ae no au a Haalele wale ē
E haalele Ka pono i nani ai Ka noho
E, Ae. ua pono, ua pono ia ē
Ua ike au i Ka mokua hi Kilauea ē
A naanapau Ka holo Ke nome nei o lalo ē
Niniu Ka Huila paa pono Ka hope ē
Kau pau Ka puka nahi makani o loko ē
Hoohoene Ka leo uhenehene o mua ē
Kii papani pani ana i Ka hua o Ke Kai ē
He noke hala ole he pai pulewa ē
Kai noa he pono kai ala he Ka Ka hoi ē
Pau ae la Ka manao he pono ia ē
O ia, ua pau, ua pau ia ē

K. Kapaokea

Mr. Wm. Williams

Chant: 2.

Title: Mele Inoa o Ka Lani o Kahakuohawaii - Name Song for His Highness Kahakuohawaii

Composer: K. Kapaakea

Desciption: Contains three verses of 11-10-10 lines. The first verse describes a bird at a lehua flower and the author's attraction to it. The second verse speaks of the many emotions of that attraction and how they must be resisted. The third verse describes the steamship Kīlauea and how she moves. It is probably ment as a metaphor comparing the feelings of the author to the movements of the ship. The end words of the lines have markings thay may have something to do with the way the chant was performed.

It's a fine bird that scatters lehua honey at Līhau

The bright red flower among the many cliffs

The fine open face of the lehua

Stained red with the sea of Keawalua

There is no equal attraction hearing him

The eyes sight (him) first, the body becomes a disciple

I grope roughly to grab him and take him as mine

Be quick, do hurry, think what another might do

I'm afraid, worried about him

(?(He might) get excited and it woun't work out?)

Yea, this one, Yes, I think he's the one

The Paūpili rain has no equal

Proud mist of the plains

The face appears, such is love

(?He is recalled within the heart?)

So much exercise for the heart, It must just be so confused

Indiscriminately grabbing so many desires

Chant 2. cont.

Near lusts, yearnings, every feeling

I sigh and just leave it all

Got to leave so that life may be beautiful

Yea, Yes, Have to, It's a must

I have seen the steamship Kīlauea

Frisking along, below she chugs persistently

The wheel spins, the stern stays firm

The smokestack gives its all, winds rage within

The sound is soft like singing, tralala out in front

Going off to cover, covering the foam of the sea

A never missing persistence, slapping as she sways along

I thought what she was doing was right, but it was a waste.

That's it, It's over, It's all over

Translation by W. H. Wilson 1/7/1977

He Mele aloha no Kekahi keiki naauao i hoto aku i Luna, a make oia. Leo Mele. "Batimia."

1 Aloha oe e ke hoa,
Ke hoa kuka imi,
Imi au io, ia nei;
Ia nei no au aole oe.

2 Loaa oe iau ma o,
Hakui lele ka naau;
Lele ka hauli a noi;
Nou iini wela no.

3 Mau haupu lele paka,
Pua kuu manao nou;
Nau mai ke aloha a mui,
A loko e anoi nei.

4 Pini piko holu nou,
Nou mai ka hahana;
Hana miki palakana:
Palekana pau e no.

5. Hoike ia kona nani,
Ma na ale huli lua,
Huli aku, heli mai;
Ma na olelo mana.

6 Loa ka imi ana 'ku,
I Ka hoa hukihuki;
Huki pawewe ana oe,
Ko kino pono ole.

7 Hookahi mea pono ole,
O ke kuko o ka lia;
Ewaiho wei iloko o'u,
A pono ole ka manao.

8 Aloha kuu hoa kuka,
Kuka o na mea pono,
Pono au ia wai lani;
Ia Iesu ka Mohai mau.

J. P. N. K.

Mele Kanikau
Dirge.

[W]

Chant: 3.

Title: He Mele Aloha no Kekahi Keiki Naauao i Holo aku i ~~Holo aku i~~ L. Luna (sic) a Make Oia - A Song of Love for an Intelligent Person Who Went to Lahainaluna and Died

Composer: J.P.N.K.

Description: This chant is a kanikau, a dirge, with what appears to be a Western melody. The tune is given as that of Bati(a?)mia. The chant is divided up into eight verses of four short lines each. The contents of the chant refer mostly to the feelings of the author. The last line makes reference to Jesus. There are lines under the vowels of some of the words that may have something to do with the way in which the song/chant was performed.

1. Oh my friend

   Friend with whom I discussed and searched

   I search all over

   Over here is where I am, but you are no more

2. I shall find you on the other side

   My heart throbs

   Moved and throbbing is my yearning heart

   This desire so intense is for you

3. Recollections drop like rain

   My thoughts are tied to you

   This great love is from you

   That my heart is feeling now

4. The center of my being desires, ripples for you

   For you is the heat

   Act quickly (? refuge ?)(pala kana)

   Refuge is already gone

3.

5. Dsiplay his beauty

Among the shifting swells

Turn to each other

With powerful words

6. The search has been a long one

For a disagreeing partner

You pull your way with averted eyes

Your body which is not right

7. There is only one thing that is not right

Desire and yearning

That lies within me

And so my thoughts are not right

8. Oh my companion in discussions

Discussions of righteous things

I shall find righteousness in Purification

In Jesus the eternal sacrifice

J. P. N. K.

translation by W. H. Wilson 1/7/1977

4

Eia ke ia mele o ka ʻōʻia.
Nenei lalo hanua ka hele ana.
Ka nalo wale ana ku la hoi liuliu.
Eka lau maka e ka maka lani olono.
O ka nahae ia o nalani mahu.
O na puhaku kupu aekolu.
O ka manu aliʻi ʻi leleakula.
Nana iʻokiʻi ka moku pawa oke ao.
Kapawalani kahe o ikaʻu lani.
O kuu ~~haoa~~ lani hoa kaʻu ewe
nei e. he uwe eia la e.
O ka uwe wale no ia e uwe nei a.
A hea lana nei au nai ho.
Aloha mai ke ke hoa o ka la
o kona mai ka la ko liliu o maka
lii.
Kuualiʻi kuu hoa hele hoapili.
No ka pili no ka mea ia lo hai.
He aloha na hoa o kana pali loa.
E kuehu mai ana ea ala ke kai.
Ea pu me kahi noho mana
Mamaka noho wa haele aku. ia la.
O hele eia la e.
Hele hua lele ino i kona hale a
Nalo ia ka makamaka i huki mai
ai ke kule ana i laka
mai ui ke aloha.

Mai olokia ole au i hana ~~ivo~~ ia.
O ke kua ai makani o kailua.
Hi makani hoomu mala nai
aka malanai no aku
lilie.
Mai lili make loa au i kuu wa
hine mai hoopii a la
i kahi a lii.
Ine poha i hele i ka moe kane.
ia la. ~~ia la~~ eia lae.
Ahaf aia kula ~~i helani~~ i ma
na ke kua o ko kaale lin la. ~~i~~
I ke kaha ololo manna.
I ke aku haoa kailiau.
Katit huli haa kaina ko.
Hiaole ka wai i ke alia.
Maka hehi ku puu ka ohai.
Hehi e ka malihini kuhi haou.
pe nalinaloa.
Ahala ia ha ia iho wai la hoie.
Mehe me i hue ala aole.
Kahoe hae ~~ke~~ nalo loa o ka maka
O kou makamaka he wahine
kuu wahine lae. pau
no Lihoiho ~~kai~~ keia
Na Unauna. i kakau.

pikii

2

O maihi o hena kalani i luna nei.
Loaa mai nei mai loko lana.
O ke kawele haina ka holoi hou.
O ka holoihou o ka lani heinoa.
heaa.
O ke aamakani o ka ulu oha lono.
O ka ulu i ke kahei o hai nau.
I ke oha i kakai o apo ula apoapo hiki
ku ana lea ke oha.
He oha he poni no hina ula kinau
Mai loko mai o ka hiki kai nalue.
I loko kahiki mai alohia apana.
I ka apana i kawai na noa kane.
I ia noui hoonana waiola ola.
O ka me ola o ka makimake o ka lono.
He uku maoli hai ha kaike maka.
O ka mako ka na lau awa.
Kana maka pua ia pua i ke kai.
Pua lele ma kai o na mabele.
Lele o nini kana lele puaia.
Pua kana pua, kapuokahala pua pala lena ka awa.
Pala i kana pala mai keki keoho
kalanki.
Palae kaawa puki, pala palena ~~pala i kana~~,
~~Pala~~ lena mai ke la pua o ke kaunoa.
Kukai hihia ka leno ka nai papa.
I hoopai paia e ka pai olo pawa.
E kana ukiukiu moe na hele.
Uahele ia nei apiae ke oho e.

Aloha
A. Eiakor

Translation wanted

Not done
Origin unknown
Language Hawaiian

5

I ka uuni ke aloha puka kaena.
E naena ke kula hava wala i kala.
Hua ua wala kauka o kukikimi.
Ua we la ua aaeko aleua,
Hoa ke aki pulehu a kala.
Ke kahu hoau ahiaeia i ke ku la.
Kukamahi a ka la o awahi.
O ka wahi aka la me ka makani.
Nana ku ae noeo ka laau.
Malohaha kainoi alaala noeo,
I noinoi ke kula laolao ke hele.
Hele aku hewela keakolalo.
Kau kai aku o ke ola ka makani.
Ke noho lae noho a ku huli ke
olo nana i nae.
Malu ke kua i ka malae a ka
laau.
Malu hoi ke alo maku i ka moae.
O ia wai ie ola ai ke kanaka.
No ho ilaila pau kahahana ka
wela.
He welawela pahe. me he wela
hila ia nei ka ekeeke.
Feeke ke uwe nei i aloha aia e
wala ke uwe nei ia la.
pau keia mele.
no Kinau.

Chants: 4. & 5.

Date: None

Titles: None

Authors: 4 - Unauna 5 - possibly also Unauna

Description: These two chants, kanikaus, are found on a single folded piece of paper. It is difficult to determine how the four sides fit together. The writting is also unclear making it difficult to read and thus difficult to translate. Chant 4. is for Liholiho. Chant 5. is for Kinau.

looked at by W. H. Wilson 1/7/1977

Doc. #84

Heimoana no Kekulani Fairweather
aka Kuia Kahale lehua o Kamanu (1843)
Kau Weive i Ka liko o Ka Ohia
He ua noe he ua aroa no Ka Mauna
Uli Ka nahele o Ookuauli
Uli Ke nahu hoomau a Ka makani
A makani a lii a lea
Lea ina Kauna ami a Ka ua
Alohi maukele anapa i Ka la e
Oki. oki a hoe
O Ke aho no i a Ka ua polohinalo
A pikiperki Ka lei
Mehe mua Kapa ala
Popo Ka lei a waiho malie
Nana aku o kuu apana hala i
Uka o Panaewa
Marina ino no kuu Kula lehua
Au i Kawili mua ai
Ua maka pa ua ena Ka manu
He ena Kai olohia ia no Ke Kanaka e
E O mai oe e Kulani i Kou inoa
O na Lani no Keku
I Ka papa holu i Ka makani
A o oe no Ke O mai
E Kekulani

6.

So said His majesty

Kauikeaouli
Copied By
(Fairweather)

inches 3 2 1 0 — Golden Thread — centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

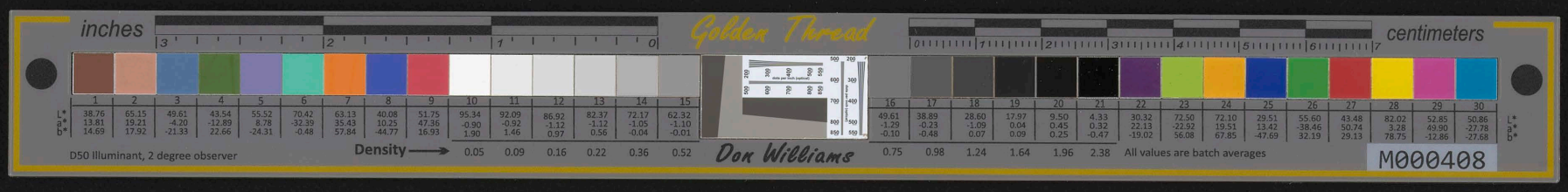
Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000408

6.



Chant: 6.

Date: 1843

Title: He inoa no Kekulani Fayerweather - A name song for Kekulani Fayerweather

Author: possibly Kauikeaouli

Description: The chant is unusual in the choice of words used by the author. Several of the words found in this chant are usually avoided in compositions. There is a fear that words such a uli, dark and hala, pass away/miss may affect the person for whom the chant is composed adversely. Other words that might have bad connotations are nahu, bite; ua awa, cold rain; kawili, ensare/entwine; and apikipiki which sounds like apiki, tricky/ mischievous. At the bottom of the chant is the following in English: "So said his majesty Kauikeaouli Copied by Fayerweather" See chant 16. for similar lines, probable borrowings.

(? Kuea thatches the lehua house of the bird?)

Make a covering with the leaf shoots of the ohia tree

There's a mist, a cold rain from the mountains

The forest of Ookuauli is dark

Dark is the constant bite/bruise of the wind

Of the wind (? wear a lei, be joyful?)

(? Joyful with the four revolutions of the rain ?)

Maukele sparkles, flashes in the sun

Chop and paddle

That's the fish line, the polohinalo rain

The lei is folded

Like a pile of tapa

Bundle up the lei and leave it alone

Look at my section of hala

Above Panaewa

What a shame for my plains of lehua

That you were the first to entwine

Chant 6. cont.

The bird is shy, timid

Shyness is scooped out by man

Respond Kulani to your name song

The chiefs shall stand

On the floor that sways in the wind

And you shall repond

Kekulani

/in English/ So said his majesty Kauikeaouli

Copied by
Fayerweather

translation by W. H. Wilson 1/7/1977

(1 ...) 7. 8. 9. 7.

Mele 1.

1 Na ipu i ke Kai o Koamano
He ipukoamano, he omo honopu
Habao i na Keiki Kualua a Kea i hanau
He Kaku Kalalau he ipu lakaola
He anoano Kamaile, he pala Pualolo
Hua aku la i K'ana ipu he Koanuomano
He Munuha ka ipu, he namaku ke ono,
Pilé —

1 2. Kalakala na ipu a Lono
O na ipu lesa i Ka makani
I huihuia e Makali,
E Kaoliokalani,
E uhao ana i ke ae-loa, i ke ae-poko
I ke Koena hakina a Ka makani
He Kui-vailehua, he Kona-lani
He vai-pao Ka makani, a ... a Vainea
He nanhu Ka makani laie-vaa a Kau i ke vai
He ai no loko o Maulani, o Maulani Ka ipu
Kaalihi ke ono.
Lawa mai hue i molokai
Oiha i Ka hue

(2) 8.

a Mele Okanai (Mele 2)

1. a Kanaka i Ka halana Ka makani
Makani mai la ua ina Pavaenohoe
i Palea e Ke Kai o Palepalemoana
Nininmai Kanaka Kakaai Ka makani
Kakaa Kua i Ka makani Makaikiola
Nana aku i Ka Pafaro haki-muamua la
Buaua i Ka moana
Nanene i Ai Kumanalua —
Ia hina, Kapakapalulu Ke Kiki o Ka anoKu nui
Oleolea la Ninikau na Kukui
Kulu aku la Kau ake ia ole
Ka alualu ha O Lehua i Ka vai
Oia vai e inu a Ka ia iki
E pue o pue ana la paha vau e
I pue aku vau papaa ia wai e
E hai aku au, va puia mai nei e

---

1 2. a Kaniki i Ka pali o Kelikele
A Kele e like me Haleakala
He luna Mokuhono
Ka hono o Kuaiva
Nohonu Kaelevaa i Ka vai
Ka maana Kuaiono i Ka makani
Ma he mele o Ka moku nui o Hawaii
Ea mai ana malunao Hoakalei
Ma Ka poohiwi o Kaupeapea
Ma Ke Kihi o Kau Kai makanuu
E hookala e oi ana i Ka hapapa

a Ka moku iki, Ke holo mai nei
na Kumulei lala, na nana o lena (3a)

Ke nana mai nei Ka make o Ka mauu moku
E noke, e noke ana ia Kaupea
Kela mauna o-paipai, e-Kela.
E Kele i Ka hina Kaiiki i Ka poli o Kuanalua
I o Hai, haina e Ka makani, Ke ravai a Kamuc
E, e hai aku au, na pueia mai nei e!

3.

Ka mamakaralu-ono o Ke Kaku Ka Lani
O Kama Ke'lii, o Kamalalaralu
O Kiki Kamea, o Kiki Kaupea
Ke Kiki Kau Ka pea, na pea a Huia
Kanaloa-Kuaana Kai hele rai
Nohae ia mano Kapu Kini i Mau
O Ka-Lani Kiii i loko o Iao
Mai Ka noea a Ka pa Kana loloku
Mai Ka loloku a Ka pa Kana hea
Ka-Lani Ka pohaku Kui Kahi, Kekene
Ka haka-Ke Ai-moku, o Piha Ka maka-
Ka-malalaralu,
Alalai huhumu i Hana-ka-lau-ai
Ai ai ana oli i Ka la hookahi
Hookahi no Ka la i puka mai ai
Puka a kii Kana Ka Ka la i Hachae
Hele nonenone Ka la o Makalii
O Makalii lii lii no Keia
Heuehueio Ka la
O Ka velelau o Ka la Kai Lehua Kona

Kohna e Mahola i paa Ka la
Hele Ka la e, hoi i Ka na

(4.)

9.

1. Leo e { Hele aku au o Ka nahele o Puna, Nani!
Nani no Ka hala mu ke Kukui, Kui!
Kui ai au e, aaka i Ka niho Ka lei lehua o Hilo
Kahiko no i Ka nalu o Hua, Hui! Hui ai au e
Ua nouli, ua no Hilo i Ka ua
He nonoi ai la i Ka maka o Ke ao
A ua mai Hilo; pulokuu e Ka nahele, Hele!
Pohina i Ka uwahi-ava o Ka lua
I nanaani i Ke poo o Ka opua
Ke akoa mai la e Ke 'Kua rahine
Koe, pakelo Ka pua i Ka vekiukiu, Kiu! Kiu ai au
Vaikoa 'Ku ia pua i Koe ain Koe!
E kii ana Ka pua i K'ana ipo a loaa i Kai nei au e — ! honi.
Mai honi mai oe, o aloha ma Kou
Mai pue mai oe, o ma-u Kana!

2. He ipo la na'u Ka lama e, Oia lama e
Ke nanahu la au i Ka ie, oia ulu e
He uli nahua e Ke ahi, oi ahi poi e
He ipo Ke ahi, he mamu Ka lua, Mama au mai e
Leb Ke ahi, leb Ke papala, e, oia i luna e
He luna Ke ahi, he lalo Ka pali, he lae maka
Au ana i Kai e — , au e — , honi
Mai honi mai oe, o aloha ma Kou
" pue " " , o Mau Kana la

Chants: 7., 8., & 9.

Date: None

Titles: 7. Mele 1. - Song 1. 8. Mele Kauai (Mele 2.) - Kaua'i Song (Song 2.)
9. No Title

Authors: None Spells w as v.

Descriptions: Chant 7. has various places on the island of Kaua'i as its location. Much reference is made to gourds, comparing various regions to gourds.

Chant 8. is a very difficult chant to interpret and the translation is consequently very poor. The first part of the chant is especially difficult. The chant starts off at Ka'ula, a famous island near Ni'ihau. This is approriate to the title "Kaua'i Song". However in the second stanza, the location changes to Maui, primarily Ka'uiki Hill at Hāna. There is a general feeling of destruction and impending destruction in the first and second stanzas. This feeling is carried on in the third stanza where overt reference is made to grief, slander, and bloody sacrifice. The chant appears to refer to the conquests of Kamehameha. This idea is supported by connecting much of the destruction with 'Īao Valley. The connection to Kamehameha can also be seen in the image of the sun in the last part of the chant. The sun slowly progresses from Ha'eha'e in Puna, Hawai'i, snatching men as it goes. The chant ends with the sun being held back and finally returning to the rain. This is a possible reference to the fact that Kamehameha's armies never reached Kaua'i.

Chant 9. is untitled but can be identified as distinct from chant 8. by the separate numbering of its stanzas as well as its distinctive style and subject matter. The chant appears to be a love song. It refers to the Hilo and Puna areas and the volcano. The chant contains an interesting use of single exclamatory words at the end of lines. There is also a nice reference to a flower spared by the goddess Pele.

Chant 7.

1. An ipu gourd at the sea of Koamano

Koamano is an ipu gourd, Honopu is an omo gourd

Strike the two children born of Kea

Kalalau is a kaku, a rare gourd

Kamaile is a seed, Nualolo is ripe

Chant 7. cont.

It bears its gourd kamanomano grass

The ipu gourd is a (? mumaha ?), The omo gourd is a (? nanuha ?)

Pili

2. Lono's ipu gourds are rough

The yellow ipu gourds in the wind

Joined by Makalii

Oh Kaoiliokalani

Putting in the Aeloa wind, the Aepoko wind

That which is left from the wind

There is a Kiuwailehua wind, there is a Konalani wind

The cold wind of Waimea is the Waipao

The Naulu, the wind that takes (? canoes and puts them in the water ?)

Food from within Maulani, Maulani is the ipu gourd

Kaalihi is the omo gourd

Bring it, gourds/open it at Mololani

Full of gourds

Chant 8.

1. At Kaula in the heat of the wind

There is wind, Wawaenohu is stormy

Protected by the sea of Palepalemoana

Kaula spins, rolls in the wind

Rolling on its back in the Makaikiolea wind

Look at the tip of (? haki-haki-nuanuala ?)

Chant 8. cont.

Heaped up in the ocean

Move to Aikunanalua

(? so that it falls ?) Kapakapaluhi is the corner of the big island

Niukau is agitated about about Kuku

Kau is calm (? bay without fish ?)

(? the wrinkled stalk ?) of Lehua in the water

That water drunk by the small fish

Crouch, I think I am going to crouch

If I crouch, It will be crusty here

I will (?)

2. At Kauiki at the cliff of Kelekele

at Kele like Haleakala

Mokuhono is above

Kuaiwa is the brow of a cliff

Kuanono (?) in the wind

Like the base of the big island Hawaii

Rising up above Hoakalei

On the shoulders of Kauopeapea

At the edge of my adze (? with a wrapped blade ?)

Sharpening it on the rock layer

At the little island, it is comming

(?)

The bird with a long beak is watching

Perservering, perservering to Kaupe'a

That mountain Paipai, oh Kele

Oh Kele, Kauiki is falling at the cliff of Kuanahu

(?)

Chant 8. cont.

Yea, I shall tell, It has been ravished

3. The sixfold multitude of the lord, the heavenly one

Kama is the chief, Kamalalawalu

Kihikamea, Kihikaupea

The corners where the boundries sit, the boundries of Hina

Kanaloa-Kuoaha (? is the one who traveled over the fresh water

The many kapus at Maui have been torn

By the heavenly chief at Iao

From (being misty ?) to a fortress of great grief

From grief to a fortress of bloody sacrifices

The heavenly one, the uniting stone, slader

(? The crowdedness ?), ruler, (? Kiha ka makakamalalawalu ?)

Obstructing large feathers at Hana of edible leaves

Eating, unmeasurable eating in a single day

In a single day it came forth

The sun comes forth at Haehae and snatches men

The sun of Makalii spreads ever so slowly

The sun is but the tail end

The tip of the sun is at Lehua Kona

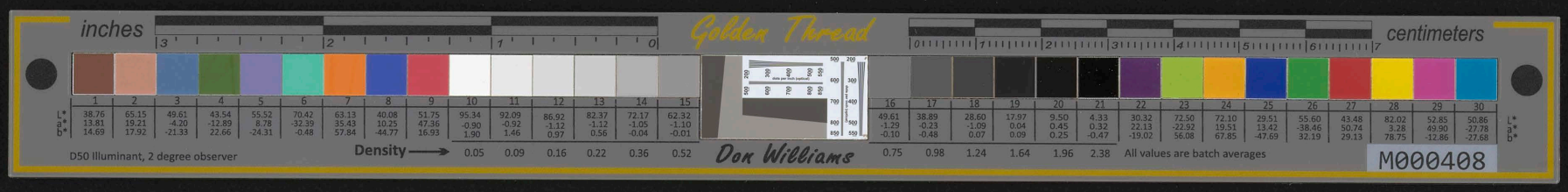
Held back by Maluola so that the sun will stay firm

The sun goes, returns to the rain

Chant 9.

1. (? Strange voice ?) I go to the forest of Puna, Beautiful!

The hala and the kukui is beautiful, String!



Chant 9. cont.

I string it, (? the lehua lei of Hilo is felt strongly in the teeth ?)

Decorated with the waves of Huia! Chilled, I am chilled

It is oozing in the dark, Hilo is oozing in the rain

It is requesting the face of the cloud

When it rains in Hilo, the forest is beautiful, Go!

(? slowed ?) by the smoking of the pit

(? drifting ?) in the head of the cloud

(? cut ?) by the goddess

Except, the flower at the very top is saved, Spy! I spy

Leave that remaining flower alone, Let it remain!

I'll et the flower and discover its lover down here makai, floating here makai

Aue! kiss

Don't kiss me, or we'll all fall in love

Don't kiss me, or we'll both get damp

2. The lama tree is like a lover of mine, oh that lama tree

I bite my skin, oh that bruise

A bruise bitten by fire, oh that fire

Fire is a lover, the pit is a bird, oh I am a bird

The fire flies, the firebrand flies, oh it's up above

Fire is above, the cliff is below, a parental point

Swimming in the sea, Aue! Kiss

Don't kiss me or we'll all fall in love

Don't attack or we'll both get damp

translation by W. H. Wilson 1/10/1977

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

(5)

10. 11. 12. 13. 14.

Pauku 4.

10

1. O mana Kai Kikohu ula i Ka la-i
E Ku ana Ke Kai, Kalakala i luna;
Kalakala i luna, lohi mai No mauna
Hele a lohi Maunalina ia'u
Ua Nala vale Ka naele a Ka noe,
A via noe!

2. A noe, ua hiliki Ka laau
Kabu mai ana Ke anu, aohe maalo
Hele a veveti na lima o Ke anu
Hoomaha Ku i Kukala-a-Ka-manu
Aohe vahi nani o Ke Kockoe
Hookaiki aku oe, puia Ka nahele,
Ohi mai Ke Kino o Lau-mahoa
Via hoa!

3. Hele a eena na pua i Ka la
Pamea aku o Kia Liko o Ke lehua
O Ke aka i ula i Ka papa
Via papa.
E imu Kinilau a
E aloha Kana e!

Vavalvale 1. Kanaka Ku ohu 2. Mani Ka Nahele 3. O mana Kai 4.

11

Pae o Koa (Pauku 1)

3. O Ka ua makoe-makoi o Ka lehua
Makoe makoi - Ke anu o Alaka-i
Ku ae hoku i Ka hapa o Ka naeha
Ua kakai Ka i-a i na Kuahiwi
Me he Kapuai hale la Kaiaikini
Ke Kaukini malo Ka Inoikoli

Ko ʻnoa e.

Ke manu leo palale, palale i ke lani

Leo palale, palale o ke malie

Konokonolii ke leo o Kawaikolua

Ke ulaheo makani o Heeia

Pehea wau e

Pehea hoi au!

2. Me he olokea la i ka omaka a ka wai

Ke kani-kuo mai la la i ka uka

Ka leo lele-a, kani i ka nahele

Ke kino o ka wiwo pihi ka loau

Waele aku i ke kihi o Panaewa

Ke one i ka okoʻ, i ka lu-a lehua a ka wahine

Pehea wau e

Pehea hoi au!

3. Pua-ehu, pua-kalaela na mauu

Ke laiki pua mauu kalamalo

I holua, i ania e ka na molowai

Pinaonao kiʻkoi, ke koi makaunu

Pehea au e

~~Pehea hoi~~ au e

I koʻu wahi olaia

Ma ka ihu, na ke make hoi

E aamo aku nei e

Nanaia, i ia iho e,

(7)

12

A luna au i Punkoaniau

Alawa iho ana Kuu maka ia Kona
Me he me e lili mai ana i Ka la
Ke Koa pua ia, onini i Ka helu
E Kahuli, e awiapa ana i Ke alialia la
Pekia wau, a ha aha la
A lau laakia wau, Shesha a
2. Kau ana no Nihimanu
Kalele iho ana Mamalaia hoa
Nawa mai ana Ka wa o Hanale
Hannianuma mai ana e Hanano
Nono mai ana Ke ~~ono~~ i Wohili a
~~E amoa wai e amoa wau~~
E ámoa wai
E ámoa wau, a hà ha ha
~~2.~~ Lalau ae, Kia wau, Shéhe ha
3. Ku aku hoi au no Ka moli
Moli wai ono Kau wai-ona
E e Kupakupanaha, a e Kupanaau
O Ka nau Kana Kana Puaa
Ko Kuahine
Ko Kuaana
Ko pokii, Ki, Kikii au e
Ki, Ki, Kikikii aku au ~~ha~~
Hà, hakai a ku au e

(8)

4. Ma ke mau e au mai ana la
Ke oleva e au mai ke mau la
Ke nole o Keke i Ke makani la
Kapu Ke nui o Kanaka
~~Mauenuela~~ la, la, lalaua au, lava au
Lava au lilo
Lilo iaia
5. Ke hoi mai no Ko Kona Kuku la
Aloha Kona e, oia Kona e
Oia maka Konakona ~~a Waiolono la~~ Vaiolono
Oia maka Konakona i Ka la la
Lalaua au e
Lalaua au lilo
Lilo iaia
6. Aka e, aka la, aka lepa ka
pahe Ka makani
E o-o mai ana na Kuku o Kaua
Laapu, paapu Ka puka i Ka ua la
I Ka ua ua e

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

9)

13)

1. Nani Kun hilahila e noho iki e
Hele vale Ka manene a Ka lima
a Ka laulau an hai mai e
Ho-hohei mana ne Kun nele
Me Ka hilahila, pau pu no e
~~ahiahia~~ loko verda i Ka makemake
I Ka hae homa a Ka vai maka e
O Kun maka Kai iki i Ka ehu
halanalana no e haunui e
Ka hanu Kolo paa ole pau e
Ka lapalapa hula o Ke Kanaka
Ka hinu holo ia a Ke Kanaka e
Nana i Kiekiei navali an e
nakunaku Ka pua hau i Ka vai
Napanapa Ke Sau Ke iki aku e

Na ukiuki
Na ukiukiuki Kiei a Ka lono
Lono an na pa Kanaka e

2. Kani vlopu i loko Ke manao e
Hoomanaonao i na maka
Na maka Kai luhi i Ke Kino e
O na ukaina nui he aloha
Malaila oe e manao ai
Hoonenei i Ke lavakua
Hoohalulu an na Puuwai e
Haka Ke maka i Ka auhau
Nana Ku holo i Ka maiha
Ke aweawe papala i Makua e
Hoomakua Ke Kai i na pali
Noomalu an i Keaoaeui e

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

Ke ke lalau hopu o Kaua ke Kanaka
Me he akua lele la Ka hoano e
Ke pamahana mau o K'ana ike

He ukiuki
He " Keia i Ka lono e
Lono au na pa Kanaka oe

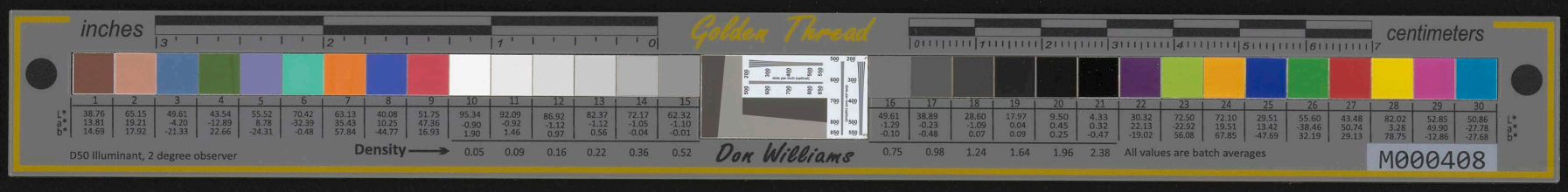
Me
(Puk 2)

14.

Nani Kuu maka, au nah nui e
E nehinihi mi o Ku ike
A ike i Ka aloha ole iho e
Pahevai Loko e noho mi
Hoonakolokolo i Kuu kino
Hoonaueue, malue, hai luna
He kuu eha e ke lokii mi e
Ke loni mi au i Kuu eha
Mai eha a, Makirihi ala Vaiannanu e, o Kanaka
Palumi aku la ke kukuli e, o Poohiu
Kaohi i na Kano a ke kau e, ka ukiuki,

He ukiuki keia i Ka lono e
Lono au na pa Kanaka oe

Ca pa Kanaka vau, Manaonao
Me he kukui a le i Ka maka,
Ke hoahoaka ole i Puaki e
Kai ololuhu a Ka waiu
Lele lulelulu a ke Koolau e
He Koolau maka pehu i Ka na
Ke nanalanalu Kinivinivinivi au e
Hak' Ka makiole pua o Ka Kiu
Me he Kiu aiku la Ka alo e
Ke hanahana mau o K'ana ike



Chants: 10., 11., 12., 13., 14.

Date: None

Titles: None clearly indicated other than numbering

Authors: None

Description: These chants should rightfully be included with chants 7. - 9. They were written by the same person on the same type of paper. There is a certain amount of confusion in the manner in which the chants are presented. The number of chants is therefore subject to question. The writting is difficult to interpret. No translation of these chants is being attempted.

Looked at by W. H. Wilson 1/10/1977